

SÜLEYMAN DEMİREL ÜNİVERSİTESİ, TÜRKİYE

İLE

ODLAR YURDU ÜNİVERSİTESİ, AZERBAYCAN

ARASINDAKİ İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Suleyman Demirel Üniversitesi, Isparta, Türkiye ve Odlar Yurdu Üniversitesi, Bakü, Azerbaycan arasında, karşılıklı işbirliğini geliştirmek amacıyla, eğitim ve araştırma alanlarında aşağıdaki protokolün imzalanmasına karar verilmiştir.

1. Üniversiteler arasında belirlenecek alanlarda eğitim ve bilimsel işbirliği yapılacaktır. Her iki üniversite de, herhangi bir zamanda protokolde değişiklik önerisinde bulunabilir, yetkili kurumların ve iki üniversitenin onayı alınmak kaydıyla protokolde değişiklikler yapılabilir.
2. Aşağıdaki işbirliği şekilleri öngörülmektedir:
 - 2.1 Danışma, konferans ve proje planlama amaçlı üst düzey personelin kısa dönemli ziyaretleri,
 - 2.2 Eğitim, lisansüstü eğitim ve ortak araştırma projelerine katılım amacıyla araştırma ve teknik personelin uzun dönem ziyaretleri,
 - 2.3 Lisans, lisansüstü ve doktora öğrencilerinin eğitim, pratik eğitim ve uluslararası programlara katılmak için değişimi ve öğrencilerin yurtdışında edindikleri akademik çalışmaların eşdeğerliliğinin sayılması,
 - 2.4 Üniversitelerin bulunduğu ülkelerde yapılacak ziyaretlerin planlanması ve uygulanması aşamasında karşılıklı destek sağlanması,
 - 2.5 Ortak araştırma projeleri ve pilot projeler,
 - 2.6 Süleyman Demirel Üniversitesi'nde verilecek Rusca, İngilizce derslerin başlatılmasında Odlar Yurdu Üniversitesi tarafından destek sağlanması ve Odlar Yurdu Üniversitesi'nde Türkçe, İngilizce verilecek derslerin başlatılmasında Süleyman Demirel Üniversitesi tarafından destek sağlanması,
 - 2.7 Ortak seminer, konferans, atölye ve benzeri toplantıların organizasyonu,
 - 2.8 Eğitim ve araştırma amaçlı bilimsel yayınların ve diğer materyallerin değişimi,
 - 2.9 Araştırma ve geliştirme alanlarında işbirliği,
 - 2.10 Sanat eserlerinin, sergilerinin karşılıklı değişimi.
3. Aşağıdaki koşullar öğrenci değişimi için geçerlidir:
 - 3.1 Öğrenciliğe kabul edilmek isteyenler, kayıt olmak istedikleri üniversitenin tabi olduğu öğrenci yerleştirme şartlarına uymak zorundadırlar.
 - 3.2 Değişim öğrencilerinin statüleri, karşı üniversitenin normal örgün öğrencisi gibidir. Bu hak bilhassa üniversite kuruluşlarını (örneğin kitaplık, laboratuvar, bilgisayar odaları, lisan laboratuvarları) ve dersleri ile bunların sınavlarına katılmayı da kapsar.
 - 3.3 Öğrenim sürelerinin ve sınavlarda alınan notların karşılıklı olarak tanınması, öğrencinin kayıtlı olduğu kendi milli üniversitesinin yönetmeliğine uygun olarak yapılır.

- 3.4 Değişim öğrencilerinin sayısı gerekli görüldüğünde önceden belirlenir.
- 3.5 Değişim öğrencileri, gönderen üniversite tarafından önceki eğitim durumuna, yabancı dil bilgisine ve derslerindeki başarı durumlarına bakılarak seçilir.
- 3.6 Üniversiteler karşılıklı olarak öğrenciler için uygun staj yeri bulmada yardımcı olurlar. İlgili şirketlere öğrencilerin kendilerinin başvurması gerekir. Staj yönetmeliklerinin şartlarına uyulması koşuluyla stajlar karşılıklı olarak kabul edilir.
- 3.7 Değişim öğrencileri için üniversiteler öğrenci harcı almazlar.
4. Bu protokole, detaylı çalışma planları (fakülteler ve bölümler arasında alt anlaşmalar) dönem bazında belirlenerek eklenebilecektir. Her planlama döneminin sonunda sonuçlar rapor haline getirilecek ve her iki tarafın temsilcileri tarafından değerlendirilecektir.
5. Her iki üniversite de, çalışma planları ve projenin uygulanmasıyla ilgili bütün konularda yetkili olacak bir kişiyi görevlendirecektir.
6. Bu protokol, yetkili kurumlarca onaylandıktan sonra iki üniversite tarafından imzalandığı tarihten itibaren geçerli olacaktır. Bu protokol yazılı bildirimle taraflardan biri tarafından sonlandırılabilir. Önerilen değişiklikler yazılı olarak bildirilmelidir.
7. Bu protokol her iki metinde ve eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe ve İngilizce olarak hazırlanmıştır ve her iki taraf da protokolün kopyasını elinde bulunduracaktır.

Tarih: 22 / 09 / 2011

Odlar Yurdu Üniversitesi
Bakü / Azerbaycan

Rektör
Prof. Dr. Ahmad Valiyev

Tarih: 22 / 09 / 2011

Süleyman Demirel Üniversitesi
Isparta / Türkiye

Rektör
Prof. Dr. Hasan İbicioğlu

PROTOCOL OF COOPERATION

between

SÜLEYMAN DEMİREL UNIVERSITY, TURKEY

and

ODLAR YURDU UNIVERSITY, AZERBAIJAN,

Süleyman Demirel University, Isparta, Turkey and Odlar Yurdu University, Baku, Azerbaijan, have agreed to sign the following protocol with the purpose of fostering cooperation, mutual understanding and development in the fields of education and research.

1. The two universities will engage in scientific and educational cooperation in fields to be agreed upon. Amendments to the Protocol can be suggested by either party and added at any time by agreement of the competent authorities and both institutions.
2. The following forms of cooperation are envisaged:
 - 2.1 Short-term visits of senior members of staff for consultations, lectures and project planning,
 - 2.2 Long-term visits by research and technical staff for training, post-graduate studies or participation in joint research projects,
 - 2.3 Exchange of undergraduate, postgraduate and doctoral students for education, practical training and participation in international programmes, and the students to be awarded with an academic recognition of their studies abroad,
 - 2.4 Mutual support in the planning and execution of excursions in the respective countries,
 - 2.5 Joint research projects and pilot projects,
 - 2.6 Support by the Odlar Yurdu University for the introduction of lectures in Russian, English at Süleyman Demirel University, and support by Süleyman Demirel University for the introduction of lectures in Turkish or English at Odlar Yurdu University,
 - 2.7 Organisation of and participation in joint seminars, academic meetings, conferences, workshops and the like,
 - 2.8 Exchange of academic information, academic publications, textbooks and periodical literature between the two universities,
 - 2.9 Cooperation in research and development,
 - 2.10 Reciprocal exchange of arts exhibitions.
3. The Protocol, aims to improve the staff and students point of view of the world by showing them different cultures and introducing them to new languages.
4. The following rules must be followed for the exchange of students:
 - 4.1 Admission to study courses will be determined by the rules of the host university.
 - 4.2 Exchange students at the host university will have the same status as regular students, particularly with regard to the use of university facilities (such as

libraries, laboratories, computers and language laboratories) and participation in lectures and examinations.

- 4.3 The mutual recognition of the lengths of study courses and examination results will be in accordance with the rules of the native university.
 - 4.4 The number of exchange students will be determined as the need arises.
 - 4.5 The exchange students will be selected by the home university according to their knowledge of the language needed in the host university, education level and academic results.
 - 4.6 The universities will cooperate in order to find suitable firms that will accept students for training. The students must apply to the relevant firms themselves. The training will be mutually recognized provided that the guidelines for the training have been met.
 - 4.7 Exchange students will not be required to pay tuition fees to the partner university.
5. The present protocol may be supplemented by more detailed working plans (subagreements between faculties and departments) and prepared periodically as required by current or planned projects. At the end of each planning period, the results will be reported and evaluated by representatives from both sides.
 6. Each university will nominate a representative who will be responsible for the working plans, and all matters related to the implementation of the protocol.
 7. The protocol will be valid from the date of signing by both parties after the approval of the competent authorities. This protocol may be terminated with written notification by either party. Suggested alterations to the protocol must be submitted in writing.
 8. This protocol has been prepared in Turkish and in English, both texts being equally valid, and each party will retain one original copy.

Date : 22 / 09 / 2011

Date : 22 / 09 / 2011

On behalf of
Odlar Yurdu University
Baku / Azerbaijan

On behalf of
Süleyman Demirel University
Isparta / Turkey

Rector
Prof. Dr. Ahmad Valiyev

Rector
Prof. Dr. Hasan İbicioğlu